

legal
CA1
EA10
98T17
EXF

TREATIES
TRAITÉS

CANADA

TREATY SERIES 1998/17 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes amending the Air Transport Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED MEXICAN STATES, done at Mexico December 21, 1961

Mexico, December 20, 1996

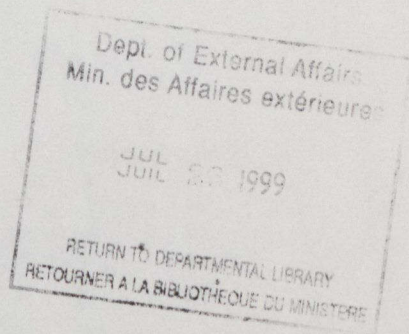
In force January 23, 1998

AIR

Échange de Notes modifiant l'Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS UNIS DU MEXIQUE, fait à Mexico le 21 décembre 1961

Mexico, le 20 décembre 1996

En vigueur le 23 janvier 1998





CANADA

TREATY SERIES 1998/17 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes amending the Air Transport Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED MEXICAN STATES, done at Mexico December 21, 1961

Mexico, December 20, 1996

In force January 23, 1998

AIR

Échange de Notes modifiant l'Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS UNIS DU MEXIQUE, fait à Mexico le 21 décembre 1961

Mexico, le 20 décembre 1996

En vigueur le 23 janvier 1998

50336937
50337057

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Note No. 278
20 December 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States done at Mexico D.F. on 21 December, 1961, amended on 24 March, 1971 and to propose, on behalf of the Government of Canada, that the attached Article be included as Article V-A to the 1961 Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the further honour to propose that this Note, with its attachments which are equally authentic in English and French, together with an affirmative Note in reply will be considered an Agreement between our two Governments. After our two Governments will have obtained the required approval in accordance with their respective constitutional procedures, this Agreement will enter into effect from the date on which an additional exchange of notes will be effected, as per Article XX of the 1961 Air Transport Agreement, as amended.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest considerations.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Lloyd Axworthy".

Lloyd Axworthy
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Minister Jose Angel Gurría Trevino
Minister of Foreign Affairs
Mexico

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

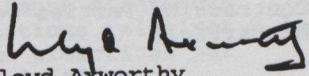
Note No. 278
le 20 décembre 1996

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États Unis du Mexique signé le 21 décembre 1961 à Mexico, modifié le 24 mars 1971 et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada que l'annexe ci-jointe soit incluse en tant qu'Article V-A de l'Accord de 1961.

Si cette proposition est acceptable au Gouvernement des États-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer que cette Note ainsi que l'annexe ci-jointe, dont les versions en français et en anglais font également foi, ainsi que votre réponse affirmative à cet effet, constituera un Accord entre nos deux Gouvernements. Lorsque nos Gouvernements auront obtenu l'approbation nécessaire conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, cet Accord entrera en vigueur à la date à laquelle un échange de notes supplémentaire aura été effectué et ce conformément à l'Article 20 de l'Accord du 21 décembre 1961 tel que modifié.

Je profite de cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'expression de ma plus haute considération.


Lloyd Axworthy
Ministre
des Affaires étrangères

Son Excellence Jose Angel Gurría Trevino
Ministre des Affaires étrangères
Mexico

ARTICLE VA

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and designated as Annexes to the Convention, on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
5. The Contracting parties agree that for situations in which a designated airline is permitted to use leased aircraft, the lessor of the aircraft as well as the lessee shall be required by the Contracting Parties to act in conformity with the provisions of this Article

ARTICLE 5A

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties conviennent en particulier d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et aux dispositions de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation auxquelles elles sont tenues de se conformer.

3. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

4. Dans la mesure applicable, les Parties se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

5. Les parties conviennent qu'en situation où il est permis au transporteur désigné d'utiliser un aéronef loué, le locateur et le locataire de l'aéronef sont tenus par les parties contractantes de se conformer avec les clauses de cet Article.

6. Chaque Partie convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 4 et prescrites par l'autre Partie pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur du territoire de cette autre Partie. Chaque Partie veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

ARTICLE VA (Cont'd)

6. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party agrees to notify the designated airlines of the other Contracting Party at the time of implementation of new aviation security laws and regulations. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.
7. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
8. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.
9. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
10. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article IV of this Agreement.

ARTICLE 5A (Suite)

7. Chaque Partie convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie pour que des mesures spéciales et raisonnables de sécurité soient prises pour faire face à une menace en particulier.

8. Chaque Partie convient aussi d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie visant la conclusion d'ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties peuvent évaluer, dans le territoire de l'autre Partie, les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie.

9. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans danger à la capture ou à la menace.

10. Une Partie qui a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie déroge aux dispositions du présent Article peut demander la tenue immédiate de consultations avec l'autre Partie. Le défaut de conclure une entente satisfaisante justifie l'application de l'Article IV du présent Accord.

México, D. F., a 20 de diciembre de 1996.

Señor Ministro:

CJA 6079 Tengo el agrado de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia 278, del 20 de diciembre de 1996, cuyo texto en español es el siguiente:


"Excelencia: Tengo el agrado de referirme al Convenio sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá, suscrito en la Ciudad de México, D.F., el 21 de diciembre de 1961, enmendado el 24 de marzo de 1971 y proponer, a nombre del Gobierno de Canadá, el Artículo que se acompaña a la presente, a ser incluido como Artículo V-A del Acuerdo de 1961.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de proponer que esta Nota, con sus Anexos, que son igualmente auténticos en inglés y francés, junto con su Nota de respuesta en sentido afirmativo, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos. Posteriormente, nuestros Gobiernos deberán obtener la aprobación necesaria de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales y el Acuerdo entrará en vigor en la fecha de un canje de Notas adicional, que tendrá lugar con base en lo dispuesto en el Artículo XX del Convenio sobre Transportes Aéreos de 1961, modificado.

**Excelentísimo señor
Lloyd Axworthy,
Ministro de Relaciones Exteriores
de Canadá.**

En respuesta tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta la propuesta contenida en su Nota 278, y por lo tanto considera que esa Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a long, sweeping horizontal line that curves upwards at the end, followed by several smaller, more intricate strokes below it.

Ángel Gurria
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

ARTICULO V-A

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el Derecho Internacional, las Partes Contratantes reafirman que sus obligaciones mutuas de proteger la seguridad de la aviación civil en contra de actos de interferencia ilícita constituyen parte integral de este Convenio.
2. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones de conformidad con el Derecho Internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con lo dispuesto en el Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de Aeronaves, firmado en Tokio, el 14 de septiembre de 1963, en el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya, el 16 de diciembre de 1970 y en el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal, el 23 de septiembre de 1971 y, de cualquier otra convención multilateral relativa a la seguridad de la aviación que se encuentre vigente para ambas Partes Contratantes.
3. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten, con el fin de evitar actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos en contra de la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación civil.
4. Las Partes Contratantes actuarán de conformidad con las normas de seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que dichas normas de seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes. Estas exigirán que los operadores de aeronaves matriculadas en su país, o los operadores de aeronaves que tengan su sede principal de actividad o residencia permanente en su territorio y los operadores de aeropuertos en su territorio actúen de conformidad con dichas normas de seguridad de la aviación.
5. Las Partes Contratantes acuerdan que en aquellas situaciones en las que se autorice a una aerolínea designada a utilizar una aeronave arrendada, al arrendador de la aeronave, así como al arrendatario, les será exigido por las Partes Contratantes actuar de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

6. Cada Parte Contratante conviene en que a sus operadores de aeronaves se les podrá exigir el cumplimiento de las normas de seguridad de la aviación a las que hace referencia el párrafo 4 requeridas por la otra Parte Contratante para la entrada y la salida del territorio de esa otra Parte Contratante, o durante su estancia en el mismo. Cada Parte Contratante conviene en notificar a las aerolíneas designadas por la otra Parte Contratante cuando se instrumente una nueva legislación y reglamentación sobre seguridad de la aviación. Cada Parte Contratante deberá garantizar la aplicación eficaz de las medidas adecuadas dentro de su territorio para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, el equipaje de mano, equipaje, carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque y desembarque.

7. Cada Parte Contratante considerará favorablemente cualquier solicitud de la otra Parte Contratante para que se adopten medidas especiales de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

8. Cada Parte Contratante también considerará favorablemente una solicitud de la otra Parte Contratante para llegar a arreglos administrativos recíprocos cuando las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes pudieran realizar en el territorio de la otra Parte Contratante su propia evaluación de las medidas de seguridad realizadas por los operadores de aeronaves con respecto a vuelos destinados al territorio de la primera de las Partes Contratantes.

9. Cuando se origine un incidente o haya una amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, así como en contra de aeropuertos u otras instalaciones de la navegación aérea, las Partes Contratantes se prestarán ayuda mutua, facilitando comunicaciones y otras medidas apropiadas con el fin de dar término, en forma rápida y segura a dicho incidente o amenaza.

10. Cuando una de las Partes Contratantes tenga razones suficientes para considerar que la otra Parte Contratante ha dejado de cumplir con las disposiciones de este Artículo, la primera de las Partes Contratantes podrá solicitar consultas inmediatas a la otra Parte Contratante. En caso de no alcanzar un acuerdo satisfactorio, se podrá invocar la aplicación del Artículo IV del presente Convenio.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/17

ISBN 0-660-60886-3

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/17

ISBN 0-660-60886-3



3 5036 01002235 1

LEGAL

CA1 EA10 98T17 EXF
CanadaTreaty

CTS 1998/17

Air : exchange of notes amending
the air transport agreement between
the Government of Canada and the
Government of the Unit

LEGAL

CA1 EA10 98T17 EXF
Canada

Air : exchange of notes amending
the air transport agreement between
the Government of Canada and the
Government of the Unit
56336937



80025 75540

